

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## EGYPERCES NOVELLÁK

## NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

## BEVÉGEZETLEN RAGOZÁS

Sokszor csak úgy magam elé nézek  
Sokszor csak úgy magad elé nézel  
Sokszor csak úgy maga elé néz

Sokszor csak úgy magunk elé nézünk - - -

## VÁLTOZATOK

A fűre lépni tilos  
tilos a fűre lépni  
lépni tilos lépni  
lépni lépni lépni  
lépni tilos tilos  
tilos tilos tilos.

Tilos.

## HÍR

Ágyában dohányzott borsodbányai lakásán Haris Márton vájár.  
Miután végigszívta cigarettáját, lámpát oltott, falnak fordult és elaludt.

## CONJUGAISON INACHEVÉE

Bien souvent; juste comme ça, je regarde devant moi.  
Bien souvent; juste comme ça, tu regardes devant toi.  
Bien souvent; juste comme ça, il regarde devant lui.

Bien souvent; juste comme ça, nous regardons devant nous...

## VARIATIONS

Sur l'herbe marcher est interdit  
il est interdit sur l'herbe de marcher  
de marcher il est interdit de marcher  
marcher marcher marcher  
marcher est interdit interdit  
interdit interdit interdit  
Interdit.

## AUX NOUVELLES

Le mineur Martin Haris a fumé au lit dans son appartement de Borsodbánya. Après avoir achevé sa cigarette, il a éteint la lampe, s'est tourné vers le mur et s'est endormi.